

ÜZLETRÉSZ ADÁS-VÉTELI SZERZŐDÉS

mely létrejött

Szolnok-Abony-Szajol-Rákóczi falva Települési Szilárd Hulladéklerakói Rekultivációjának Önkormányzati Társulása (névváltozás után: Szolnok Térségi Hulladékgazdálkodási Társulás), mint Eladó (továbbiakban: Eladó); Székhely: 5000 Szolnok, Kossuth tér 9., Adószám: 15765808-1-16, Statisztikai számjel: 15765808-8413-327--16) **képviselőiben: Szalay Ferenc, a Társulási Tanács Elnöke**

másrészről

Remondis Szolnok Zrt., mint Vevő (továbbiakban: Vevő); Székhely: 5000 Szolnok, József A. u. 85., Adószám: 11264783-2-16; Cg.: 16-10-001550; Statisztikai számjel: 11264783-3811-114-16

képviselőiben: Papp László Ügyvezető Igazgató és Lits László Ügyvezető Igazgató

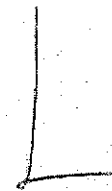
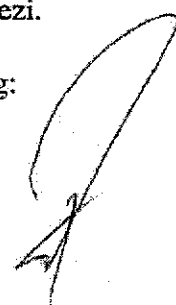
Eladó és Vevő együttes említése esetén Felek

között az alulírott napon és helyen, az alábbiak szerint:

I. PREAMBULUM

1. Az Eladó kijelenti, hogy Szolnok Megyei Jogú Város Közgyűlése a Z-31/2011. (VI.30.) sz. közgyűlési határozatával döntött a Remondis Kétpó Kft. 49 % mértékű önálló üzletrészének megvásárlásáról, mely tulajdonjoga az üzletrész és szerződés aláírásának napján szállt át az Önkormányzatára. Szolnok Megyei Jogú Város Közgyűlése Z-32/2011. (VI.30.) sz. közgyűlési határozatával az üzletrészt az Önkormányzati Társulás részére vagyoni hozzájárulásként a társulás rendelkezésére bocsátotta. Az előzőekből adódó változások tag- és cégnyilvántartásban történő átvezetése folyamatban van.
2. Az Eladó a kijelenti, hogy a Remondis Kétpó Hulladékgazdálkodási Kft. (5411 Kétpó, Almásy tér 1., a továbbiakban: Társaság) az törzstőkéje 53.980.000 Ft, Eladó a törzsbetétenek megfelelő összegű 100%-os üzletrésszel rendelkezik a Társaságban.
3. Az Eladó kijelenti, hogy 2011. november 25-i ülésén a Társaságban fennálló 1 db törzsbetéte felosztotta 1 db 32 388 000 Ft összegű, a törzsbetéte 60%-ának, és 1 db 21 592 000 Ft összegű törzsbetéte 40%-ának megfelelő üzletrészre.
4. Az Eladó a 3. pontban körülírt 40%-os üzletrészét (a továbbiakban: Üzletrész) meghirdette pályázat útján elidegenítésre jelen szerződés 1. sz. mellékletét képező pályázati felhívás, 2. sz. mellékletét képező pályázati kiírás alapján. E pályázaton az Eladó döntése alapján nyertes ajánlatot a Vevő tett.
5. A Vevő pályázata jelen szerződés 3. sz. mellékletét képezi.

A fentiekre tekintettel a Felek a következőkben állapodnak meg:



II. ADÁSVÉTEL

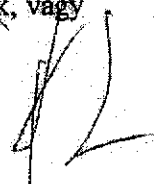
1. A jelen szerződés aláírásával az Eladó eladja, Vevő pedig megvásárolja a I.3. pontban megjelölt Üzletrészt a kölcsönösen kialakított 350 000 000 Ft, azaz háromszázötvenmillió forint vételárért (a továbbiakban: Vételár), további értékiegyenlítést egymással szemben nem igényelnek és további költségigényük egymással szemben nincs.
2. Vevő tudomásul veszi, hogy a jelen szerződésből adódó, a hatályos jogszabályok szerint a tagok személyében és üzletrészeiben bekövetkezett változás átvezetéséről köteles gondoskodni, annak felmerülő költségeit vállalja.
3. Az Eladó kijelenti, hogy a tulajdonjog átszállásának napjától Vevő korlátozásoktól mentesen jogosult rendelkezni az Üzletrész felett és az Üzletrész per-, teher- és igénymentes.

III. A VÉTELÁR, A VÉTELÁR MEGFIZETÉSE

1. Az Üzletrész vételára 350 000 000 Ft (azaz háromszázötvenmillió Forint - a továbbiakban Vételár).
2. A vevő a Vételarat a jelen szerződés aláírásával egyidejűleg az Eladó Raiffeisen Bank Zrt -nél vezetett 12050002-00138011-00100005 sz. költségvetési elszámolási bankszámlájára való átutalással köteles megfizetni.
3. Eladó az Üzletrész tulajdonjogát a teljes vételár kiegyenlítéséig fenntartja. Az Üzletrész tulajdonjoga – Eladónak az Üzletrészre eső tulajdonosi jogviszonyából eredő jogokkal és kötelezettségekkel együtt – Vételár teljes megfizetése napján száll át a Vevőre.
4. Vevő a vétel lehetőségét pályázati eljárás keretében nyerte el, melyen való részvételi jogosultság feltételül előírt 9 000 000 Ft, azaz kilencmillió forint összegű pályázati biztosítékot hiánytalanul befizette Eladó részére a pályázatot lebonyolító Szolnok Megyei Jogú Város Polgármesteri Hivatal Raiffeisen Bank Zrt -nél vezetett 12050002-00138011-00100005 sz. költségvetési elszámolási számlája javára 2011. év 12. hó 22-én, mely összeg a jelen szerződés szerinti Vételárba beleszámít.
5. Vevő kijelenti, hogy a Társaság vagyoni viszonyainak és tevékenységének ismeretében határozta meg a pályázatában ajánlott, és Eladó által elfogadott jelen szerződésben meghatározott Vételarat. Felek rögzítik, erre tekintettel jelen ügyletet nem tekintik aránytalanoknak, ezért a szerződés megtámadásának jogáról a jelen adásvételi szerződés aláírásával kifejezetten, feltétel nélkül és visszavonhatatlanul lemondanak.

IV. VEGYES RENDELKEZÉSEK

1. Amennyiben a vételár teljes kifizetése a fent megjelölt határidőig nem történt meg, a vételár hátralékos összege után a Polgári Törvénykönyvről szóló 1959. évi IV. törvény 301/A. § szerint meghatározott késedelmi kamatot fizet az Eladó részére.
2. A Vevő kijelenti, hogy a Remondis Kétpó Kft. társasági szerződését ismeri és az abban foglaltakat magára nézve kötelezőnek tekinti.
3. Jelen szerződésre és annak értelmezésére minden tekintetben a magyar jog az irányadó.
4. Ha jelen szerződés valamely rendelkezése részben vagy egészben érvénytelen lenne, vagy azzá válna, úgy ez nem érinti a szerződés többi rendelkezésének az érvényességét. Az érvénytelen rendelkezés helyett olyan érvényes rendelkezést kell megállapítani, amely az érvénytelen rendelkezés értelmének és gazdasági céljának megfelel.
5. Szerződő Felek kötelesek bizalmasan kezelni és megőrizni minden olyan információt, amely a jelen szerződés (vagy a jelen szerződés értelmében megkötött bármely szerződés) megkötése kapcsán jutott a tudomásukra, kivéve ha jogszabály másként rendelkezik, vagy



ha a másik fél írásban hozzájárul az adott információ harmadik személy részére történő feltáráshoz, nyilvánosságra hozatalához vagy felhasználásához.

6. Jelen szerződés csak írásban, közös megegyezéssel, Szerződő Felek aláírásával módosítható.
7. A Szerződő Felek kölcsönösen megállapodnak abban, hogy jelen szerződés értelmezése során a Szerződést az annak elválaszthatatlan mellékletét képező pályázati felhívás, pályázati kiírás és a Vevő nyertes ajánlatával együttesen értelmezik. Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a gazdasági társaságokról szóló 2006. évi IV. törvény rendelkezései, illetve a Polgári Törvénykönyv rendelkezései irányadóak.
8. A Felek az Üzletrész átruházásáról a jelen szerződés eredeti példányának megküldésével tájékoztatják a Társaságot. A Felek jelen megállapodásból eredő jogvitáik rendezésére elsődlegesen békés úton próbálnak megegyezni.
9. Felek kölcsönösen megállapodnak és vállalják, hogy a Vevő vagy az Eladó 2012. április 30-ig kiadott írásos egyoldalú nyilatkozata alapján a jelen szerződés tárgyát képező 40 %-os mértékű üzletrészt a jelen szerződésben szereplő 350 000 000 Ft, azaz háromszázötvenmillió forint vételár mellett a nyilatkozat kiadását követően haladéktalanul a Vevő eladja, az Eladó pedig visszavásárolja. Felek vállalják továbbá, hogy a jelen pontban részletezett eladási, illetve visszavásárlási kötelezettségre vonatkozó a külön szerződést a jelen szerződés aláírásával egy időben megkötik.
10. Jelen szerződéssel kapcsolatosan nyilatkozat tételre a Vevő részéről jogi személy esetében annak a gazdasági társaságokról szóló törvény szerinti legfőbb szerve, Eladó részéről a Társulás által megbízott személy(ek) jogosultak.
11. Ha a jogvita békés úton nem rendezhető, a Felek a jelen megállapodásból eredő vagy azzal összefüggésben felmerülő vitákat a pertárgyértéktől függően a Szolnoki Városi Bíróság, illetve a Jász-Nagykun-Szolnok Megyei Bíróság illetékességét kötik ki.

Jelen Szerződést a Szerződő Felek elolvasás, értelmezés és teljes megértés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írták alá.

Melléklet:

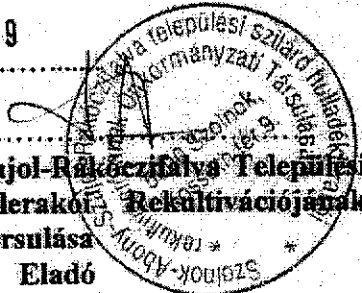
1. sz. melléklet: Pályázati kiírás
2. sz. melléklet: Pályázati felhívás
3. sz. melléklet: Vevő ajánlata

Szolnok, 2011. DEC. 29.

Vevő

Szolnok, 2011. DEC. 29

Szolnok-Abony-Szajol-Rákóczi-falva Települési
Szilárd Hulladéklerakó
Önkormányzati Társulása
Eladó



ADÁS-VÉTELI SZERZŐDÉS
ÜZLETRÉSZ VISSZAVÁSÁRLÁSÁRÓL
KAUFVERTRAG ÜBER RÜCKKAUF DES GESCHÄFTSTEILES

Amely létrejött egyrészről
entstanden zwischen

Remondis Szolnok Zrt. (5000 Szolnok, József A. út 85. képviseli: Lits László és Papp László ügyvezető igazgatók), mint Eladó (továbbiakban: Eladó);

másrészről
und

Szolnok-Abony-Szajol-Rákóczi falva Települési Szilárd Hulladéklerakói Rekultivációjának Önkormányzati Társulása (névváltozás után: Szolnok Térségi Hulladékgazdálkodási Társulás, székhely: 5000 Szolnok, Kossuth tér 9 képviseli: Szalay Ferenc, a Társulási Tanács Elnöke), mint Vevő (továbbiakban: Vevő)

Selbstverwaltungsverein der Rekultivierung der festen Abfalldeponien von Szolnok-Abony-Szajol-Rákóczi falva Gemeinden (after Nameänderung: Szolnok Térségi Hulladékgazdálkodási Társulás (Abfallwirtschaftsverein in der Umgebung Szolnok), Sitz: 5000 Szolnok, Kossuth tér 9., Vertreten durch: Herr Ferenc Szalay, Vorstand des Vereinsrates, als Käufer (im Weiteren Käufer)

Eladó és Vevő együttes említése esetén Szerződő Felek vagy Felek között az alulírott napon és helyen, az alábbiak szerint:

gemeinsam des Verkäufers und des Käufers Vertragspartner oder Partner genannt - am unten bezeichneten Tag zu den nachstehenden Bedingungen

I. PREAMBULUM
PRÄAMBEL

1. Szerződő Felek rögzítik, hogy a Remondis Kétpó Hulladékgazdálkodási Kft. székhely: 5411 Kétpó, Almásy tér 1., a továbbiakban: Társaság) 350.000.000,- Ft összegű, a törzsbetéte 40 %-nak megfelelő üzletrészenek (a továbbiakban: Üzletrész) elidegenítésére kiírt pályázat nyertese Eladó lett. Az Üzletrész tulajdonjogának átruházására vonatkozó adásvételi szerződést a Felek aláírták, Eladó az Üzletrész teljes vételárát az adásvételi szerződés aláírása napján megfizette, az Üzletrész tulajdonjoga a teljes vételár megfizetése napján átszállt Eladóra. Az Üzletrész átruházásból eredő változás cégnyilvántartásban történő átvezetése a jelen okirat aláírása időpontjában folyamatban van.

Die Vertragspartner stellen fest, dass Gewinner der Ausschreibung über den Verkauf des 40% der Stammeinlage entsprechenden Geschäftsteiles (im Weiteren Geschäftsteil) von 350 MHUF der Remondis Kétpó Hulladékgazdálkodási Kft. (Sitz: 5411 Kétpó, Almásy tér 1., Im Weiteren Gesellschaft) der Verkäufer geworden ist. Den Kaufvertrag über den Eigentumsrecht des Geschäftsteiles wurde von den Partner untergeschrieben. Der Verkäufer hat den ganzen Kaufpreis auf dem Tag der Unterschrift des Vertrages gezahlt, Eigentumsrechts des Geschäftsteil wurde an dem Tag der Zahlung des ganzen Kaufpreises auf den Verkäufer übertragen. Die Eintragung der wegen der Übertragung des Geschäftsteiles entstehende Modifizierung ist in dem Zeitpunkt der Unterschrift dieser Urkunde im Laufe.

2. Szerződő Felek rögzítik, hogy az 1. pontban hivatkozott üzletrész adásvételi szerződés – mellyel Eladó az Üzletrész tulajdonjogát megszerezte – IV/9. pontjában kötelezettséget vállaltak arra, hogy külön okiratban meghatározottak szerint állapotnak meg az Üzletrész Vevő által történő visszavásárlásáról.

Vertragspartner stellen fest, dass in dem Punkt Nr. IV/9 des in dem Punkt Nr. 1. sich berufenen Kaufvertrages des Geschäftsteiles - durch den Vertrag der Verkäufer das Eigentumsrecht des Geschäftsteiles beschaffen hat - verpflichtet sie sich, dass sie über den Rückkauf des Geschäftsteiles von dem Käufer nach einer separaten Urkunde sich vereinbaren.

A fentiekre tekintettel Felek az Üzletrész visszavásárlása tekintetében az alábbiakban állapodnak meg:

Mit Rücksicht auf den Obigen vereinbaren die Partner sich wie folgt:

II. ADÁSVÉTEL KAUF

1. A jelen szerződés aláírásával az Eladó eladja, Vevő pedig megvásárolja az 1. pontban megjelölt Üzletrészt a kölcsönösen kialakított 350.000.000,- Ft, azaz háromszázötvenmillió forint vételárért (a továbbiakban: Vételár). Felek kijelentik, hogy további értékiegyenlítést egymással szemben nem igényelnek és további költségigényük egymással szemben nincs.

Mit der Unterschreibung dieses Vertrages verkauft der Verkäufer und kauft der Käufer den in dem Punkt Nr. 1. genannten Geschäftsteil, auf den gemeinsam vereinbarten Kaufpreis von 350 Mio HUF, (im Weiteren Kaufpreis). Die Partner äußern sich, dass sie weiteren Wertausgleich gegeneinander nicht beanspruchen, sie haben keine weitere Kostenanspruch gegeneinander.

2. Vevő tudomásul veszi, hogy – hatályba lépést követően - a jelen szerződésből adódó, a hatályos jogszabályok szerint a tagok személyében és üzletrészeiben bekövetkezett változás átvezetéséről köteles gondoskodni, annak felmerülő költségeit vállalja.

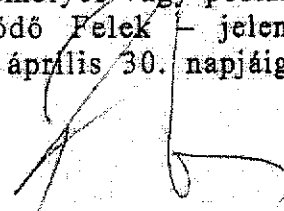
Verkäufer nimmt zur Kenntnis, dass - nach dem Inkrafttreten - er ist verpflichtet über die Übertragung der von diesem Vertrag kommenden, nach der gültigen Rechtsvorschriften entsprechenden Modifizierungen in der Person der Mitglieder und deren Geschäftsteile zu sorgen, deren Kosten wird er übernehmen.

3. Az Eladó kijelenti, hogy a tulajdonjog átszállásának napjától Vevő korlátozásoktól mentesen jogosult rendelkezni az Üzletrész felett és az Üzletrész per-, teher- és igénymentes.

Der Verkäufer erklärt, dass der Käufer von dem Übertragungstag des Eigentumsrechtes ohne irgendwelche Beschränkungen berechtigt ist über den Geschäftsteil zu verfügen, der Geschäftsteil ist prozessfrei, schuldenfrei, anspruchsfrei ist.

III. A VÉTELÁR MEGFIZETÉSE, A HATÁLYBA LÉPÉS
ZAHLUNG DES KAUFPREISES, INKRAFTTRETEN

1. Vevő a teljes Vételárat egy összegben a jelen szerződés hatályba lépésével egyidejűleg, a hatályba lépés napján az Eladó OTP Bank pénzügyi intézményénél vezetett 11745004-20569983 számú bankszámlájára való átutalással köteles megfizetni.
Der Käufer ist verpflichtet den ganzen Kaufpreis in einer Summe gleichzeitig mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages, auf dem Tag des Inkrafttretens auf das Bankkonto Nr. 11745004-20569983 des bei der OTP Bank des Verkäufers zu überweisen.
2. Az Üzletrész tulajdonjoga – Eladót az Üzletrészre eső tulajdonosi jogviszonyból eredően megillető jogokkal és kötelezettségekkel együtt – a jelen szerződés hatályba lépésének napján száll át Vevőre.
Eigentumsrecht des Geschäftsteiles - mit der den Verkäufer von dem Geschäftsteil kommenden Eigentümersrechte zustehenden Rechte und Verpflichtungen zusammen - an dem Tag des Inkrafttretens dieses Vertrages an dem Käufer übertragen wird.
3. Szerződő Felek kijelentik, hogy a Társaság vagyoni viszonyainak és tevékenységének ismeretében – figyelemmel a PREAMBULUM 1. pontjában hivatkozott szerződésre - közösen határozták meg a jelen szerződésben meghatározott Vételárat. Felek rögzítik, erre tekintettel jelen ügyletet nem tekintik aránytalannak, ezért a szerződés megtámasztásának jogáról a jelen adásvételi szerződés aláírásával kifejezetten, feltétel nélkül és visszavonhatatlanul lemondanak.
Die Vertragspartner erklären, dass im Kenntnis der Vermögensverhältnisse und Tätigkeit der Gesellschaft - mit Rücksicht auf den in dem Punkt Nr. 1. der Präambel bestimmten Vertrag - gemeinsam den in diesem Vertrag bestimmten Kaufpreis bestimmt haben. Die Partner stellen fest, dass sie mit Rücksicht darauf, dass sie dieses Geschäft nicht für unproportioniert halten, verzichten sie ausdrücklich, bedingungslos, unwiderruflich auf das Recht von Rechtsmittels mit der Unterschreibung dieses Kaufvertrages.
4. Amennyiben a teljes vételár kifizetése a fent megjelölt határidőig nem történik meg, Vevő a vételár hátralékos összege után a Polgári Törvénykönyvről szóló 1959. évi IV. törvény 301/A. § szerint meghatározott késedelmi kamatot köteles fizetni Eladó részére.
Wenn die Zahlung des ganzen Kaufpreises bis die oben bestimmte Frist nicht geschieht, ist der Käufer verpflichtet ein Verzugszins nach der Restsumme des Kaufpreises an den Verkäufer nach dem § 301/A des BGB's Nr. IV/1959 zu zahlen.
5. Felek megállapodnak abban, hogy jelen szerződés vagy a Vevő vagy az Eladó 2012. április 30. napjáig kiadott - a hatályba lépésre irányuló akarat kinyilvánítását tartalmazó - írásos egyoldalú nyilatkozata alapján lép hatályba. A hatályba lépés napja a nyilatkozat másik Szerződő Fél által történő átvételének napja. Felek kötelesek a nyilatkozat egy eredeti példányát a másik Fél részére cégszerűen aláírva személyes vagy postai tértivevényes kézbesítés útján megküldeni. Szerződő Felek jelen szerződés módosítása hiányában – kizárólag 2012. április 30. napjáig



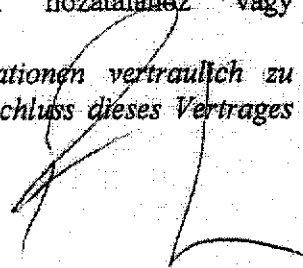
jogosultak a hatályba lépéssel kapcsolatban nyilatkozatot tenni. Amennyiben 2012. április 30. napjáig a Felek nyilatkozata hiányában jelen szerződés nem lép hatályba és Felek a jelen megállapodásukat ezen határidőn belül nem módosítják, úgy jelen szerződés végleg hatályát veszti.

Die Vertragspartner vereinbaren sich, dass dieser Vertrag auf Grund der schriftlichen einseitigen bis 30. April 2012 ausgegebenen - auf dem Inkrafttreten zielenden Willenäußerung enthaltene - Erklärung entweder der Käufer oder der Verkäufer in Kraft tritt. Tag des Inkrafttretens ist der Übernahmetag der Erklärung von dem anderen Vertragspartner. Die Partner sind verpflichtet ein originales Exemplar der Erklärung an den anderen Partner firmengerecht untergeschrieben persönlich übergeben oder per Post durch Einschreiben zuschicken. Die Vertragspartner sind - Mangel der Modifizierung dieses Vertrages - ausschließlich bis 30. April 2012 berechtigt mit dem Inkrafttreten zusammenhängend eine Erklärung abgeben. Wenn bis 30. April 2012 wegen Mangel der Erklärung der Partner dieser Vertrag nicht in Kraft tritt, und die Partner diese Vereinbarung bis dieser Frist nicht modifizieren, dann wird dieser Vertrag endgültig außer Kraft treten.

IV. VEGYES RENDELKEZÉSEK GEMISCHTE VERORDNUNGEN

1. Vevő kijelenti, hogy a Remondis Kétpó Kft. társasági szerződését ismeri és az abban foglaltakat magára nézve kötelezőnek tekinti.
Käufer erklärt, dass er den Gesellschaftervertrag der Remondis Kétpó Kft. kennt, er betrachtet er für Sie als verbindlich.
2. Jelen szerződésre és annak értelmezésére minden tekintetben a magyar jog az irányadó.
Das anwendbare Recht im Zusammenhang mit diesem Vertrag und deren Interpretierung ist das Recht der Republik Ungarn.
3. Ha jelen szerződés valamely rendelkezése részben vagy egészben érvénytelen lenne, vagy azzá válna, úgy ez nem érinti a szerződés többi rendelkezésének az érvényességét. Az érvénytelen rendelkezés helyett olyan érvényes rendelkezést kell megállapítani, amely az érvénytelen rendelkezés értelmének és gazdasági céljának megfelel.
Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise unwirksam sein oder werden, so soll hierdurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt werden. Anstatt des unwirksamen Teiles soll eine gültige Verordnung bestimmt werden, die dem Zweck und wirtschaftliche Ziel des unwirksamen Teiles entspricht.
4. Szerződő Felek kötelesek bizalmasan kezelni és megőrizni minden olyan információt, amely a jelen szerződés (vagy a jelen szerződés értelmében megkötött bármely szerződés) megkötése kapcsán jutott a tudomásukra, kivéve ha jogszabály másként rendelkezik, vagy ha a másik fél írásban hozzájárul az adott információ harmadik személy részére történő feltáráshoz, nyilvánosságra hozatalához vagy felhasználásához.

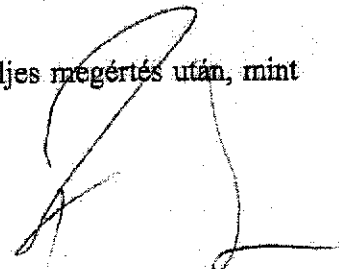
Die Vertragspartner sind verpflichtet alle solche Informationen vertraulich zu behandeln und bewahren, die im Zusammenhang mit der Abschluss dieses Vertrages



zur Kenntnis gekommen sind, ausgenommen wenn Rechtsvorschrift nicht anders verfügt, oder der andere Partner schriftlich an die Übergabe, Veröffentlichung oder Anwendung bestimmter Information an drittem Person zustimmt.

5. Jelen szerződés csak írásban, közös megegyezéssel, Szerződő Felek aláírásával módosítható.
Dieser Vertrag kann nur schriftlich in gegenseitigem Einvernehmen mit der Untersreibung der Vertragspartner modifiziert werden.
6. A Szerződő Felek kölcsönösen megállapodnak abban, hogy jelen szerződés értelmezése során a Szerződést az annak elválaszthatatlan mellékletét képező a PREAMBULUM 1. pontjában hivatkozott üzletrész adásvételi szerződéssel együttesen értelmezik.
Die Vertragspartner vereinbaren sich gemeinsam, dass durch das Interpretation dieses Vertrages interpretieren sie der Vertrag mit deren untrennbaren Anlage bildende in dem Punkt Präambel 1 bestimmten Kaufvertrag des Geschäftsteiles zusammen.
7. Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a gazdasági társaságokról szóló 2006. évi IV. törvény rendelkezései, illetve a Polgári Törvénykönyv rendelkezései irányadóak.
In Fragen, die im vorliegenden Vertrag nicht geregelt wurden, sind die Vorschriften des Gesetzes Nr. 4/2006., bzw. des BGBs maßgebend.
8. A Felek az Üzletrész átruházásáról a jelen szerződés eredeti példányának – a hatályba lépést követően történő - megküldésével tájékoztatják a Társaságot.
Die Partner informieren die Gesellschaft über die Übergabe des Geschäftsteiles mit dem – nach dem Inkrafttreten geschehene - Zuschriften des originalen Exemplars dieses Vertrages.
9. Jelen szerződéssel kapcsolatosan nyilatkozattételre az Eladó részéről jogi személy esetében annak a gazdasági társaságokról szóló törvény szerinti legfőbb szerve, Vevő részéről a Társulás képviselőjére jogosult személy, vagy a Társulás által megbízott személy jogosultak.
Im Zusammenhang mit diesem Vertrag sind von der Seite des Verkäufers im Fall einer Rechtsperson das höchste Organ nach dem Gesetz über die wirtschaftliche Gesellschaft, von der Seite des Käufers der für die Vertretung des Verein berechnigte Person, oder von dem Verein beauftragte Personen berechnigt Erklärungen abzugeben.
10. Felek a jelen megállapodásból eredő jogvitáik rendezésére elsődlegesen békés úton próbálnak megegyezni. Ha a jogvita békés úton nem rendezhető, Felek a jelen megállapodásból eredő vagy azzal összefüggésben felmerülő vitákat a pertárgyértéktől függően a Szolnoki Városi Bíróság, illetve a Jász-Nagykún-Szolnok Megyei Bíróság illetékességét kötik ki.
Die Vertragsparteien versuchen die im Zusammenhang mit diesem Vertrag stehenden Streitfragen in erster Linie durch Abstimmung ohne Prozess zu erledigen. Sollten die Abstimmungen nicht erfolgreich sein, unterwerfen die Vertragsparteien sich abhängig von dem Kompetenzkreis der Zuständigkeit des Stadtgerichts Szolnok oder des Komitatsgerichts Jász-Nagykún-Szolnok.

Jelen Szerződést a Szerződő Felek elolvasás, közös értelmezés és teljes megértés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írták alá.



Die Vertragsparteien haben diesen Vertrag gelesen, gemeinsam interpretiert und mit ihrem Willen übereinstimmend genehmigt unterschrieben.

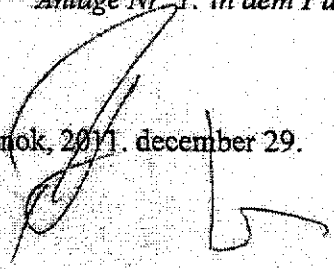
Melléklet:

Anlage:

1. sz. melléklet: a PREAMBULUM 1. pontjában hivatkozott tüzletrész adásvételi szerződés

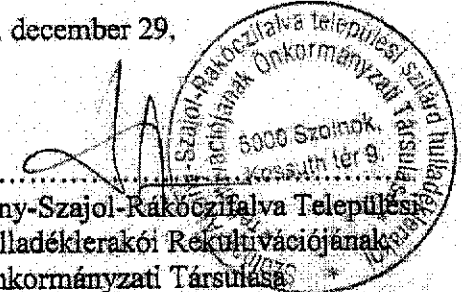
Anlage Nr. 1: in dem Punkt Präambel 1. bestimmter Kaufvertrag des Geschäftsteiles

Szolnok, 2011. december 29.



Eladó
Verkäufer

Szolnok, 2011. december 29.



Szolnok-Abony-Szajol-Rákóczi falva Települési
Szilárd Hulladéklerakói Rekultivációs Társulás
Önkormányzati Társulása
Selbstverwaltungsverein der Rekultivation der
festen Abfalldeponien von Szolnok-Abony-Szajol-
Rákóczi falva Gemeinden

Vevő
Käufer



Kompensációs megállapodás
Kompensierungsvereinbarung

amely létrejött egyrészről
geschlossen zwischen

Remondis Szolnok Zrt. (5000 Szolnok, József Attila út 85., képviseli: Lits László és Papp László igazgatósági tagok, adószám: 11264783-2-16), (továbbiakban: Remondis Szolnok Zrt.)
Remondis Szolnok Zrt. (5000 Szolnok, József Attila út 85., Vertreten durch: Lits László und Papp László Vorstandsmitglieder, Steuerregisternummer: 11264783-2-16) (im Weiteren Remondis Szolnok Zrt.)

másrészről,
und

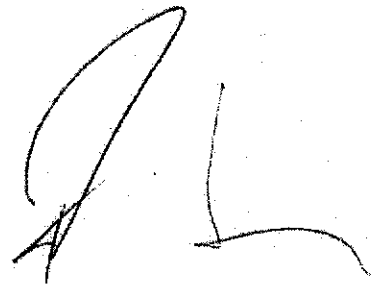
SZASZR Önkormányzati Társulás (5000 Szolnok, Kossuth tér 9., képviseli: Szalay Ferenc elnök),
(továbbiakban: SZASZR Önkormányzati Társulás)
SZASZR Önkormányzati Társulás (Selbstverwaltungsverein SZASZR) (5000 Szolnok, Kossuth tér 9., Vertreten durch: Szalay Ferenc Vorstand), (im Weiteren: SZASZR Önkormányzati Társulás)

harmadrészről,
Drittteilens

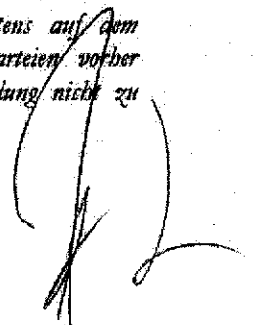
Szolnok Megyei Jogú Város Önkormányzata (5000 Szolnok, Kossuth tér 9., képviseli: Szalay Ferenc polgármester), (továbbiakban: Szolnok Megyei Jogú Város Önkormányzata)
Selbstverwaltung der Komitatsstad Szolnok (5000 Szolnok, Kossuth tér 9., Vertreten durch: Szalay Ferenc Bürgermeister), (im Weiteren Selbstverwaltung der Komitatsstad Szolnok)

a továbbiakban együttesen, mint Szerződő Felek között az alúírott helyen és napon az alábbi feltételek szerint:
im Weiteren gemeinsam, als Vertragsparteien, an den unterzeichneten Ort und Tag nach den folgenden Bedingungen:

1. Szerződő Felek megállapodnak, hogy a pénzforgalom elkerülése érdekében Szolnok Megyei Jogú Város Önkormányzatának a Remondis Szolnok Zrt. felé a 2011. június 23-án létrejött Üzletrész adásvételi szerződésből eredő kötelezettségét, valamint a Remondis Szolnok Zrt-nek a SZASZR Önkormányzati Társulás felé a 2011. december 29-én létrejött Üzletrész adásvételi szerződésből eredő kötelezettségét kompenzáció útján kívánják rendezni.
Die Vertragsparteien vereinbaren, dass Sie im Interesse der Vermeidung des Geldumlaufes möchten sie die von dem am 23. Juni 2011 geschlossenen Kaufvertrages kommende Verpflichtung der Selbstverwaltung Szolnok an die Remondis Szolnok Zrt., bzw. der Zahlungspflicht der Remondis Szolnok Zrt. für den am 28. Dezember 2011 geschlossenen Geschäftssteilskaufvertrag an die SZASZR Önkormányzati Társulás durch Kompensation begleichen.



2. A Remondis Szolnok Zrt. a könyveiben az 1. pontban leírt 2011. december 29-én létrejött Üzletrész adásvételi szerződésből eredő kötelezettségeként a jelen szerződés aláírásának napján 350.000.000,- Ft SZASZR Önkormányzati Társulással szembeni tartozást tart nyilván.
In den Büchern der Remondis Szolnok Zrt. wird von der im Punkt Nr. 1. geschrieben am 28. Dezember 2011 geschlossenen Kaufvertrages kommende Verpflichtung von an dem Tag der Unterschriftung dieses Vertrages eine Verpflichtung gegen der SZASZR Önkormányzati Társulás von 350.000.000,- HUF registriert.
3. A Remondis Szolnok Zrt. 9.000.000,- Ft ajánlati biztosítékot fizetett a SZASZR Önkormányzat Társulás részére, mely a 2. pont szerinti kötelezettségből (vételárból) beszámítással jóváírando.
Die Remondis Szolnok Zrt. hat eine Angebotsgarantie von 9.000.000 HUF an die SZASZR Önkormányzati Társulás (Selbstverwaltungsverein) gezahlt, welche ist von der in dem Punkt Nr.2 stehende Verpflichtung (von dem Kaufpreis) mit Einrechnung gutzuschreiben.
4. Szolnok Megyei Jogú Város Önkormányzata az 1. pontban leírt 2011. június 23-án kelt adásvételi szerződésből eredően 330.000.000,- Ft összeget köteles megfizetni a Remondis Szolnok Zrt. részére.
Die Selbstverwaltung der Komitatsstadt Szolnok ist verpflichtet von dem in dem Punkt Nr. 1. geschrieben am 23. Juni 2011 geschlossenen Kaufvertrages 330.000.000 HUF an die Remondis Szolnok Zrt. zu zahlen.
5. A jelen okiratban foglaltak alapján Szolnok Megyei Jogú Város Önkormányzata kötelezettséget vállal, hogy a jelen kompenzációs elszámolás alapján keletkezett 330.000.000,- Ft összegű SZASZR Önkormányzati Társulással szembeni kötelezettségét 2011. december 31-ig kifizeti.
Auf Grund dieser Urkunde verpflichtet sich die Selbstverwaltung der Komitatsstad Szolnok., dass sie ihre nach dieser Kompensationsvereinbarung entstandene 330.000.000,- HUF an die SZASZR Önkormányzati Társulás bis 31. Dezember 2011 auszahlt.
6. A jelen okiratban foglaltak alapján a Remondis Szolnok Zrt. kötelezettséget vállal, hogy a kompenzációs elszámolás után fennmaradó 11.000.000,- Ft összegű kötelezettségét a SZASZR Önkormányzati Társulásnak 2011. december 31-ig kifizeti.
Auf Grund dieser Urkunde verpflichtet sich die Remondis Szolnok Zrt., dass sie ihre nach der Kompensation übrig gebliebene 11.000.000 HUF Verpflichtung an die SZASZR Önkormányzati Társulás bis 31. Dezember 2011 auszahlt.
7. A fentebb nem szabályozott, és esetlegesen felmerülő kérdéseket a Felek kötelesek elsősorban tárgyalásos úton rendezni, amelyek során az adott ügyben ugyanazon Felek között korábban keletkezett megállapodások és szerződések tartalma élvez elsőbbséget. A tárgyalásos úton nem rendezhető vitás kérdések tekintetében a Felek az 1959. évi IV. törvény – a Polgári Törvénykönyv adott esetre vonatkozó rendelkezéseit tekintik irányadónak és alkalmazandónak, valamint értékhatártól függően a Szolnok Városi Bíróság ill. a Jász-Nagykun-Szolnok Megye Bíróság illetékességét ismerik el magukra nézve kötelezőnek.
Die oben nicht geregelten, und eventuell auftauchende Fragen werden die Parteien erstens auf dem Verhandlungsweg regeln, durch dessen wird im gegebenen Fall zwischen dieselben Parteien vorher geschlossenen Vereinigungen und Verträge Priorität haben. Im Falle der durch Verhandlung nicht zu



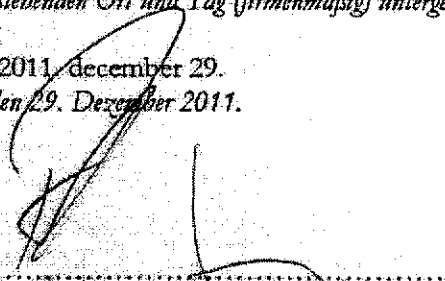
ordernde Fragen halten die Parteien sich die bezügliche Verordnungen des gegebenen Falles des Bürgerlichen Gesetzbuches (Gesetz Nr. IV/1959) als maßgebend und anwendungsgebend, bzw. anerkennen sie die Zuständigkeit als einzig zuständiges Gericht entweder das Zentrale Amtsgericht Pest oder das Gericht der Hauptstadt abhängig vom Prozesswert.

Jelen megállapodást szerződő felek elolvasás és értelmezés után, magunkra nézve kötelező érvénnyel, alulírott helyen és napon (cégszerűen) írták alá.

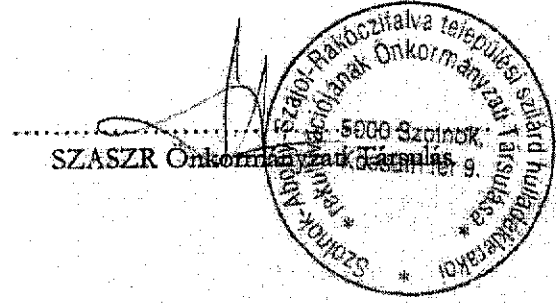
Diese Vereinbarung wurde nach dem Durchlesen und der Interpretation für die Parteien von bindender Gültigkeit, an dem unter stehenden Ort und Tag (firmenmäßig) untergeschrieben.

Szolnok, 2011. december 29.

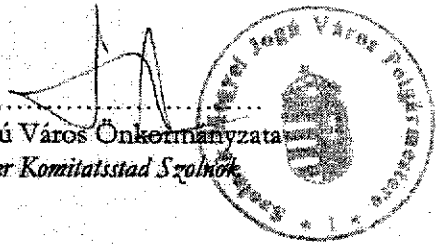
Szolnok, den 29. Dezember 2011.



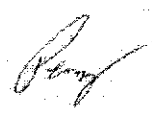
Remondis Szolnok Zrt.



Szolnok-Rakóczihalva települési szövetkezeti önkormányzat, 5000 Szolnok, Kossuth Lajos utca 9.



Szolnok Megyei Jogú Város Önkormányzata
Selbstverwaltung der Komitatsstad Szolnok



Az előterjesztés melléklete:

Szolnok-Abony-Szajol-Rákóczifalva Települési Szilárd Hulladéklerakói Rekultivációjának
Önkormányzati Társulása Társulási Tanácsának 20/2011. (XII.29.) számú határozata

**Szolnok-Abony-Szajol-Rákóczi-falva települési szilárd hulladéklerakói rekultivációjának
Önkormányzati Társulása Társulási Tanácsának
20/2011. (XII.29.) számú határozata
a Remondis Kétpó Kft. 40 %-os mértékű üzletrészének pályáztatással történő
értékesítéséről szóló döntés meghozataláról**

Szolnok-Abony-Szajol-Rákóczi-falva települési szilárd hulladéklerakói rekultivációjának Önkormányzati Társulása Társulási Tanácsa a helyi önkormányzatok társulásairól és együttműködéséről szóló 1997. évi CXXXV. törvény alapján az alábbi határozatot hozza:

1./ A Társulási Tanács megállapítja, hogy a Remondis Kétpó Kft. 40 %-os mértékű üzletrészének megvásárlása beérkezett 1./ sorszámú Remondis Szolnok Zrt. (székhely: 5000 Szolnok, József Attila út 85.) által benyújtott pályázat érvényes. A Társulás az 1./ sorszámú pályázatot benyújtó Remondis Szolnok Zrt. (székhely: 5000 Szolnok, József Attila út 85.) pályázót nyertesnek nyilvánítja, az ajánlatát elfogadja, a pályázati eljárást eredményesnek nyilvánítja.

2./ A Társulási Tanács a Remondis Kétpó Kft. 40 %-os mértékű üzletrészének megvásárlásának összegére, a nyertes által tett ajánlatot elfogadja, mely szerint a nevezett üzletrész vételára 350.000.000,- Ft, azaz Háromszázötvenmillió forint.

3./ A Társulási Tanács felhatalmazza Szalay Ferencet, a Társulási Tanács elnökét a jelen határozat 1. sz. mellékletét képező üzletrész adás-vételi szerződés, valamint jelen határozat 2. számú mellékletét képező üzletrész visszavásárlásáról szóló adás-vételi szerződés aláírására, valamint a szükséges intézkedések megtételére, valamint a szükséges dokumentumok, iratok aláírására.

Határidő: 2011. december 29.

Felelős: Szalay Ferenc a Társulási Tanács elnöke

4./ A Társulási Tanács felhatalmazza a Társulási Tanács elnökét, hogy a jelen ügyletből adódóan a szükséges okiratok módosítását és a szükséges intézkedéseket megtegye.

Határidő: 2012. január 31.

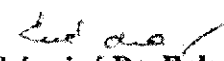
Felelős: Szalay Ferenc a Társulási Tanács elnöke

5./ A Társulási Tanács kijelenti, hogy figyelemmel a Társulási Megállapodásában foglaltakra, valamint a tagok megállapodására – tekintettel arra, hogy Szolnok Megyei Jogú Város Önkormányzata a Remondis Kétpó Kft-ben fennálló önálló 49 %-os mértékű üzletrészét rendelkezésére bocsátotta, Szolnok Megyei Jogú Város Önkormányzatot a tulajdonosi jogosultságok megilletik – a Remondis Kétpó Kft 40%-os üzletrészének értékesítéséből származó bevétel Szolnok Megyei Jogú Város Önkormányzatát illeti meg, azt az önkormányzatra engedményezi, és ezzel egyidejűleg felhatalmazza Szalay Ferencet, a Társulási Tanács elnökét a jelen határozat 3. sz. mellékletét képező kompenzációs megállapodás aláírására, valamint a fentiek végrehajtása érdekében a szükséges intézkedések megtételére.

Határidő: 2011. december 29.
Felelős: Szalay Ferenc a Társulási Tanács elnöke

Értesülnek: Szalay Ferenc a Társulási Tanács elnöke
Társulási Tanács elnökhelyettese
A Társulási Tanács tagjai
Remondis Kétpó Kft. ügyvezetői
Szolnok Megyei Jogú Város Polgármesteri Hivatala
Remondis Szolnok Zrt. (székhely: 5000 Szolnok, József Attila út 85.)


Szalay Ferenc
Elnök


Romhányiné Dr. Balogh Edit
Jegyzőkönyv hitelesítő

ÜZLETRÉSZ ADÁS-VÉTELI SZERZŐDÉS

mely létrejött

Szolnok-Abony-Szajol-Rákóczi falva Települési Szilárd Hulladéklerakói Rekultivációjának Önkormányzati Társulása (névváltozás után: Szolnok Térségi Hulladékgazdálkodási Társulás), mint Eladó (továbbiakban: Eladó); Székhely: 5000 Szolnok, Kossuth tér 9., Adószám: 15765808-1-16, Statisztikai számjel: 15765808-8413-327-16) **képviselőiben: Szalay Ferenc, a Társulási Tanács Elnöke**

másrészről

Remondis Szolnok Zrt., mint Vevő (továbbiakban: Vevő); Székhely: 5000 Szolnok, József A. u. 85., Adószám: 11264783-2-16; Cg.: 16-10-001550; Statisztikai számjel: 11264783-3811-114-16

képviselőiben: Papp László Ügyvezető Igazgató és Lits László Ügyvezető Igazgató

Eladó és Vevő együttes említése esetén Felek

között az alulírott napon és helyen, az alábbiak szerint:

I. PREAMBULUM

1. Az Eladó kijelenti, hogy Szolnok Megyei Jogú Város Közgyűlése a Z-31/2011. (VI.30.) sz. közgyűlési határozatával döntött a Remondis Kétpó Kft. 49 % mértékű önálló üzletrészenek megvásárlásáról, mely tulajdonjoga az üzletrész és szerződés aláírásának napján szállt át az Önkormányzatára. Szolnok Megyei Jogú Város Közgyűlése Z-32/2011. (VI.30.) sz. közgyűlési határozatával az üzletrészt az Önkormányzati Társulás részére vagyoni hozzájárulásként a társulás rendelkezésére bocsátotta. Az előzőekből adódó változások tag- és cégnyilvántartásban történő átvezetése folyamatban van.
2. Az Eladó a kijelenti, hogy a Remondis Kétpó Hulladékgazdálkodási Kft. (5411 Kétpó, Almásy tér 1., a továbbiakban: Társaság) az tőzrstőkéje 53.980.000 Ft, Eladó a tőzrsbetétének megfelelő összegű 100%-os üzletrésszel rendelkezik a Társaságban.
3. Az Eladó kijelenti, hogy 2011. november 25-i ülésén a Társaságban fennálló 1 db tőzrsbetétét felosztotta 1 db 32 388 000 Ft összegű, a tőzrsbetéte 60%-ának, és 1 db 21 592 000 Ft összegű tőzrsbetéte 40%-ának megfelelő üzletrészre.
4. Az Eladó a 3. pontban körülírt 40%-os üzletrészt (a továbbiakban: Üzletrész) meghirdette pályázat útján elidegenítésre jelen szerződés 1. sz. mellékletét képező pályázati felhívás, 2. sz. mellékletét képező pályázati kiírás alapján. E pályázaton az Eladó döntése alapján nyertes ajánlatot a Vevő tett.
5. A Vevő pályázata jelen szerződés 3. sz. mellékletét képezi.

A fentiekre tekintettel a Felek a következőkben állapodnak meg:

II. ADÁSVÉTEL

1. A jelen szerződés aláírásával az Eladó eladja, Vevő pedig megvásárolja a 1.3. pontban megjelölt Üzletrészt a kölcsönösen kialakított 350 000 000 Ft, azaz háromszázötvenmillió forint vételárért (a továbbiakban: Vételár), további értékkiegyenlítést egymással szemben nem igényelnek és további költségigényük egymással szemben nincs.
2. Vevő tudomásul veszi, hogy a jelen szerződésből adódó, a hatályos jogszabályok szerint a tagok személyében és üzletrészeiben bekövetkezett változás átvezetéséről köteles gondoskodni, annak felmerülő költségeit vállalja.
3. Az Eladó kijelenti, hogy a tulajdonjog átszállásának napjától Vevő korlátozásoktól mentesen jogosult rendelkezni az Üzletrész felett és az Üzletrész per-, teher- és igénymentes.

III. A VÉTELÁR, A VÉTELÁR MEGFIZETÉSE

1. Az Üzletrész vételára 350 000 000 Ft (azaz háromszázötvenmillió Forint - a továbbiakban Vételár).
2. A vevő a Vételarat a jelen szerződés aláírásával egyidejűleg az Eladó Raiffeisen Bank Zrt -nél vezetett 12050002-00138011-00100005 sz. költségvetési elszámolási bankszámlájára való átutalással köteles megfizetni.
3. Eladó az Üzletrész tulajdonjogát a teljes vételár kiegyenlítéséig fenntartja. Az Üzletrész tulajdonjoga – Eladónak az Üzletrészre eső tulajdonosi jogviszonyából eredő jogokkal és kötelezettségekkel együtt – Vételár teljes megfizetése napján száll át a Vevőre.
4. Vevő a vétel lehetőségét pályázati eljárás keretében nyerte el, melyen való részvételi jogosultság feltételéül előírt 9 000 000 Ft, azaz kilencmillió forint összegű pályázati biztosítékot hiánytalanul befizette Eladó részére a pályázatot lebonyolító Szolnok Megyei Jogú Város Polgármesteri Hivatal Raiffeisen Bank Zrt -nél vezetett 12050002-00138011-00100005 sz. költségvetési elszámolási számlája javára 2011. év 12. hó 22- én, mely összeg a jelen szerződés szerinti Vételárba beleszámít.
5. Vevő kijelenti, hogy a Társaság vagyoni viszonyainak és tevékenységének ismeretében határozta meg a pályázatában ajánlott, és Eladó által elfogadott jelen szerződésben meghatározott Vételarat. Felek rögzítik, erre tekintettel jelen ügyletet nem tekintik aránytalanoknak, ezért a szerződés megtámadásának jogáról a jelen adásvételi szerződés aláírásával kifejezetten, feltétel nélkül és visszavonhatatlanul lemondanak.

IV. VEGYES RENDELKEZÉSEK

1. Amennyiben a vételár teljes kifizetése a fent megjelölt határidőig nem történt meg, a vételár hátralékos összege után a Polgári Törvénykönyvről szóló 1959. évi IV. törvény 301/A. § szerint meghatározott késedelmi kamatot fizet az Eladó részére.
2. A Vevő kijelenti, hogy a Remondis Kétpó Kft. társasági szerződését ismeri és az abban foglaltakat magára nézve kötelezőnek tekinti.
3. Jelen szerződésre és annak értelmezésére minden tekintetben a magyar jog az irányadó.
4. Ha jelen szerződés valamely rendelkezése részben vagy egészben érvénytelen lenne, vagy azzá válna, úgy ez nem érinti a szerződés többi rendelkezésének az érvényességét. Az érvénytelen rendelkezés helyett olyan érvényes rendelkezést kell megállapítani, amely az érvénytelen rendelkezés értelmének és gazdasági céljának megfelel.
5. Szerződő Felek kötelesek bizalmasan kezelni és megőrizni minden olyan információt, amely a jelen szerződés (vagy a jelen szerződés értelmében megkötött bármely szerződés) megkötése kapcsán jutott a tudomásukra, kivéve ha jogszabály másként rendelkezik, vagy

- ha a másik fél írásban hozzájárul az adott információ harmadik személy részére történő feltáráshoz, nyilvánosságra hozatalához vagy felhasználásához.
6. Jelen szerződés csak írásban, közös megegyezéssel, Szerződő Felek aláírásával módosítható.
 7. A Szerződő Felek kölcsönösen megállapodnak abban, hogy jelen szerződés értelmezése során a Szerződést az annak elválaszthatatlan mellékletét képező pályázati felhívás, pályázati kiírás és a Vevő nyertes ajánlatával együttesen értelmezik. Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a gazdasági társaságokról szóló 2006. évi IV. törvény rendelkezései, illetve a Polgári Törvénykönyv rendelkezései irányadók.
 8. A Felek az Üzletész átruházásáról a jelen szerződés eredeti példányának megküldésével tájékoztatják a Társaságot. A Felek jelen megállapodásból eredő jogvitáik rendezésére elsődlegesen békés úton próbálnak megegyezni.
 9. Felek kölcsönösen megállapodnak és vállalják, hogy a Vevő vagy az Eladó 2012. április 30-ig kiadott írásos egyoldalú nyilatkozata alapján a jelen szerződés tárgyát képező 40 %-os mértékű üzletrészt a jelen szerződésben szereplő 350 000 000 Ft, azaz háromszázötvenmillió forint vételár mellett a nyilatkozat kiadását követően haladéktalanul a Vevő eladja, az Eladó pedig visszavásárolja. Felek vállalják továbbá, hogy a jelen pontban részletezett eladási, illetve visszavásárlási kötelezettségre vonatkozó a külön szerződést a jelen szerződés aláírásával egy időben megkötik.
 10. Jelen szerződéssel kapcsolatosan nyilatkozat tételre a Vevő részéről jogi személy esetében annak a gazdasági társaságokról szóló törvény szerinti legfőbb szerve, Eladó részéről a Társulás által megbízott személy(ek) jogosultak.
 11. Ha a jogvita békés úton nem rendezhető, a Felek a jelen megállapodásból eredő vagy azzal összefüggésben felmerülő vitákat a pertárgyértéktől függően a Szolnoki Városi Bíróság, illetve a Jász-Nagykun-Szolnok Megyei Bíróság illetékességét kötik ki.

Jelen Szerződést a Szerződő Felek elolvasás, értelmezés és teljes megértés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írták alá.

Melléklet:

1. sz. melléklet: Pályázati kiírás
2. sz. melléklet: Pályázati felhívás
3. sz. melléklet: Vevő ajánlata

Szolnok, 2011.

Szolnok, 2011.

Vevő

Szolnok-Abony-Szajol-Rákóczi falva Települési
Szilárd Hulladéklerakói Rekultivációjának
Önkormányzati Társulása
Eladó

**ADÁS-VÉTELI SZERZŐDÉS
ÜZLETRÉSZ VISSZAVÁSÁRLÁSÁRÓL
KAUFVERTRAG ÜBER RÜCKKAUF DES GESCHÄFTSTEILES**

Amely létrejött egyrészről
entstanden zwischen

Remondis Szolnok Zrt.; Székhely: 5000 Szolnok, József A. u. 85., Adószám: 11264783-2-16; Cg.: 16-10-001550; Statisztikai számjel: 11264783-3811-114-16

képviselében: **Papp László Ügyvezető Igazgató és Lits László Ügyvezető Igazgató**
, mint **Eladó** (továbbiakban: Eladó);

Remondis Szolnok Zrt., Székhely: 5000 Szolnok, József A. u. 85., Adószám: 11264783-2-16; Cg.: 16-10-001550; Statisztikai számjel: 11264783-3811-114-16

képviselében: **Papp László Ügyvezető Igazgató és Lits László Ügyvezető Igazgató**
, als *Verkäufer (im Weiteren Verkäufer)*

másrészről
und

**Szolnok-Abony-Szajol-Rákóczi falva Települési Szilárd Hulladéklerakói
Rekultivációjának Önkormányzati Társulása** (névváltozás után: Szolnok Térségi
Hulladékgazdálkodási Társulás, székhely: 5000 Szolnok, Kossuth tér 9., adószám: 15765808-1-16, statisztikai számjel: 15765808-8413-327-16, képviseli: Szalay Ferenc, a Társulási Tanács Elnöke), mint **Vevő** (továbbiakban: Vevő)

Selbstverwaltungsverein der Rekultivierung der festen Abfalldeponien von Szolnok-Abony-Szajol-Rákóczi falva Gemeinden (after Nameänderung: Szolnok Térségi Hulladékgazdálkodási Társulás (Abfallwirtschaftsverein in der Umgebung Szolnok), Sitz: 5000 Szolnok, Kossuth tér 9., Steuernummer: 15765808-1-16., Statistische Nr. 15765808-8413-327-16., Vertreten durch: Herr Ferenc Szalay, Vorstand des Vereinsrates, als Käufer (im Weiteren Käufer)

Eladó és Vevő együttes említése esetén Szerződő Felek vagy Felek között az alulírott napon és helyen, az alábbiak szerint:

gemeinsam des Verkäufers und des Käufers Vertragspartner oder Partner genannt - am unten bezeichneten Tag zu den nachstehenden Bedingungen

**I. PREAMBULUM
PRÄAMBEL**

1. Szerződő Felek rögzítik, hogy a Remondis Kétpó Hulladékgazdálkodási Kft. (cégjegyzékszám:, adószám:, székhely: 5411 Kétpó, Almásy tér 1., a továbbiakban: Társaság) 21 592 000,- Ft összegű, a törzsbetéte 40 %-nak megfelelő üzletrészenek (a továbbiakban: Üzletrész) elidegenítésére kiírt pályázat nyertese Eladó lett. Az Üzletrész tulajdonjogának átruházására vonatkozó adásvételi szerződést a Felek aláírták, Eladó az Üzletrész teljes vételárát az adásvételi szerződés aláírása napján megfizette, az Üzletrész tulajdonjoga a teljes vételár megfizetése napján átszállt Eladóra. Az Üzletrész átruházásból eredő változás cégnyilvántartásban történő átvezetése a jelen okirat aláírása időpontjában folyamatban van.
Die Vertragspartner stellen fest, dass Gewinner der Ausschreibung über den Verkauf des 40% der Stammeinlage entsprechenden Geschäftsteiles (im Weiteren Geschäftsteil)

von HUF der Remondis Kérpó Hulladékgazdálkodási Kft. (Firmenregisternummer:, Steuernummer: Sitz: 5411 Kétpó, Almásy tér 1., Im Weiteren Gesellschaft) - HUF ist der Verkäufer geworden. Den Kaufvertrag über den Eigentumsrecht des Geschäftsteiles wurde von den Partner untergeschrieben. Der Verkäufer hat den ganzen Kaufpreis hat auf dem Tag der Unterschreibung des Vertrages gezahlt, Eigentumsrechts des Geschäftsteil wurde an dem Tag der Zahlung des ganzen Kaufpreises auf den Verkäufer übertragen. Die Eintragung der wegen der Übertragung des Geschäftsteiles entstehende Modifizierung ist in dem Zeitpunkt der Unterschreibung dieser Urkunde im Laufe.

2. Szerződő Felek rögzítik, hogy az 1. pontban hivatkozott üzletrész adásvételi szerződés – mellyel Eladó az Üzletrész tulajdonjogát megszerezte – IV/9. pontjában kötelezettséget vállaltak arra, hogy külön okiratban meghatározottak szerint állapodnak meg az Üzletrész Vevő által történő visszavásárlásáról.
Vertragspartner stellen fest, dass in dem Punkt Nr. IV/9 des in dem Punkt Nr. 1. sich berufenen Kaufvertrages des Geschäftsteiles - durch den Vertrag der Verkäufer das Eigentumsrecht des Geschäftsteiles beschaffen hat – verpflichteten sie sich, dass sie über den Rückkauf des Geschäftsteiles von dem Käufer nach einer separaten Urkunde sich vereinbaren.

A fentiekre tekintettel Felek az Üzletrész visszavásárlása tekintetében az alábbiakban állapodnak meg:

Mit Rücksicht auf den Obigen vereinbaren die Partner sich wie folgt:

II. ADÁSVÉTEL KAUF

1. A jelen szerződés aláírásával az Eladó eladja, Vevő pedig megvásárolja az 1. pontban megjelölt Üzletrészt a kölcsönösen kialakított 350.000.000- Ft, azaz háromszázötvenmillió forint vételárért (a továbbiakban: Vételár). Felek kijelentik, hogy további értékkiegyenlítést egymással szemben nem igényelnek és további költségigényük egymással szemben nincs.
Mit der Unterschreibung dieses Vertrages verkauft der Verkäufer und kauft der Käufer den in dem Punkt Nr. 1. genannten Geschäftsteil, auf den gemeinsam vereinbarten Kaufpreis von HUF, d.H. Forint (im Weiteren Kaufpreis). Die Partner äußern sich, dass sie weiteren Wertausgleich gegeneinander nicht beanspruchen, sie haben keine weitere Kostenanspruch gegeneinander.
2. Vevő tudomásul veszi, hogy – hatályba lépést követően - a jelen szerződésből adódó, a hatályos jogszabályok szerint a tagok személyében és üzletrészeiben bekövetkezett változás átvezetéséről köteles gondoskodni, annak felmerülő költségeit vállalja.
Verkäufer nimmt zur Kenntnis, dass – nach dem Inkrafttreten – er ist verpflichtet über die Übertragung der von diesem Vertrag kommenden, nach der gültigen Rechtsvorschriften entsprechenden Modifizierungen in der Person der Mitglieder und deren Geschäftsteile zu sorgen, deren Kosten wird er übernehmen.
3. Az Eladó kijelenti, hogy a tulajdonjog átszállásának napjától Vevő korlátozásoktól mentesen jogosult rendelkezni az Üzletrész felett és az Üzletrész per-, teher- és igénymentes.

Der Verkäufer erklärt, dass der Käufer von dem Übertragungstag des Eigentumsrechtes ohne irgendwelche Beschränkungen berechtigt ist über den Geschäftsteil zu verfügen. der Geschäftsteil ist prozessfrei, schuldenfrei, anspruchsfrei ist.

III.A VÉTELÁR MEGFIZETÉSE, A HATÁLYBA LÉPÉS ZAHUNG DES KAUFPREISES, INKRAFTTRETEN

1. Vevő a teljes Vételárat egy összegben a jelen szerződés hatályba lépésével egyidejűleg, a hatályba lépés napján az Eladó pénzügyintézetnél vezetett számú bankszámlájára való átutalással köteles megfizetni.
Der Käufer ist verpflichtet den ganzen Kaufpreis in einer Summe gleichzeitig mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages, auf dem Tag des Inkrafttretens auf das Bankkonto Nr. des bei der Bank des Verkäufers zu überweisen.
2. Az Üzletrész tulajdonjoga – Eladót az Üzletrészre eső tulajdonosi jogviszonyból eredően megillető jogokkal és kötelezettségekkel együtt – a jelen szerződés hatályba lépésének napján száll át Vevőre.
3. Szerződő Felek kijelentik, hogy a Társaság vagyoni viszonyainak és tevékenységének ismeretében – figyelemmel a PREAMBULUM 1. pontjában hivatkozott szerződésre - közösen határozták meg a jelen szerződésben meghatározott Vételárat. Felek rögzítik, erre tekintettel jelen ügyletet nem tekintik aránytalannak, ezért a szerződés megtámadásának jogáról a jelen adásvételi szerződés aláírásával kifejezetten, feltétel nélkül és visszavonhatatlanul lemondanak.
Die Vertragspartner erklären, dass im Kenntnis der Vermögensverhältnisse und Tätigkeit der Gesellschaft – mit Rücksicht auf den in dem Punkt Nr. 1. der Präambel bestimmten Vertrag – gemeinsam den in diesem Vertrag bestimmten Kaufpreis bestimmt haben. Die Partner stellen fest, dass sie mit Rücksicht darauf, dass sie dieses Geschäft nicht für unproportioniert halten, verzichten sie ausdrücklich, bedingungslos, unwiderruflich auf das Recht von Rechtsmittels mit der Unterschreibung dieses Verkaufsvertrages.
4. Amennyiben a teljes vételár kifizetése a fent megjelölt határidőig nem történik meg, Vevő a vételár hátralékos összege után a Polgári Törvénykönyvről szóló 1959. évi IV. törvény 301/A. § szerint meghatározott késedelmi kamatot köteles fizetni Eladó részére.
Wenn die Zahlung des ganzen Kaufpreises bis die oben bestimmte Frist nicht geschieht, ist der Käufer verpflichtet ein Verzugszins nach der Restsumme des Kaufpreises an den Verkäufer nach dem § 301/A des BGB's Nr. IV/1959 zu zahlen.
5. Felek megállapodnak abban, hogy jelen szerződés vagy a Vevő vagy az Eladó 2012. április 30. napjáig kiadott - a hatályba lépésre irányuló akarat kinyilvánítását tartalmazó - írásos egyoldalú nyilatkozata alapján lép hatályba. A hatályba lépés napja a nyilatkozat másik Szerződő Fél által történő átvételének napja. Felek kötelesek a nyilatkozat egy eredeti példányát a másik Fél részére cégszerűen aláírva személyes vagy postai tértivevényes kézbesítés útján

megküldeni. Szerződő Felek – jelen szerződés módosítása hiányában – kizárólag 2012. április 30. napjáig jogosultak a hatályba lépéssel kapcsolatban nyilatkozatot tenni. Amennyiben 2012. április 30. napjáig a Felek nyilatkozata hiányában jelen szerződés nem lép hatályba és Felek a jelen megállapodásukat ezen határidőn belül nem módosítják, úgy jelen szerződés végleg hatályát veszti.

Die Vertragspartner vereinbaren sich, dass dieser Vertrag auf Grund der schriftlichen einseitigen bis 30. April 2012 ausgegebenen – auf dem Inkrafttreten zielenden Willenäußerung enthaltene – Erklärung entweder der Käufer oder der Verkäufer in Kraft tritt. Tag des Inkrafttretens ist der Übernahmetag der Erklärung von dem anderen Vertragspartner. Die Partner sind verpflichtet ein originales Exemplar der Erklärung an den anderen Partner firmengerecht untergeschrieben persönlich übergeben oder per Post durch Einschreiben zuschicken. Die Vertragspartner sind – Mangel der Modifizierung dieses Vertrages – ausschließlich bis 30. April 2012 berechtigt mit dem Inkrafttreten zusammenhängend eine Erklärung abgeben. Wenn bis 30. April 2012 wegen Mangel der Erklärung der Partner dieser Vertrag nicht in Kraft tritt, und die Partner diese Vereinbarung bis dieser Frist nicht modifizieren, dann wird dieser Vertrag endgültig außer Kraft treten.

IV. VEGYES RENDELKEZÉSEK GEMISCHTE VERORDNUNGEN

1. Vevő kijelenti, hogy a Remondis Kétpó Kft. társasági szerződését ismeri és az abban foglaltakat magára nézve kötelezőnek tekinti.
Käufer erklärt, dass er den Gesellschaftervertrag der Remondis Kétpó Kft. kennt, er betrachtet er für Sie als verbindlich.
2. Jelen szerződésre és annak értelmezésére minden tekintetben a magyar jog az irányadó.
Das anwendbare Recht im Zusammenhang mit diesem Vertrag und deren Interpretierung ist das Recht der Republik Ungarn.
3. Ha jelen szerződés valamely rendelkezése részben vagy egészben érvénytelen lenne, vagy azzá válna, úgy ez nem érinti a szerződés többi rendelkezésének az érvényességét. Az érvénytelen rendelkezés helyett olyan érvényes rendelkezést kell megállapítani, amely az érvénytelen rendelkezés értelmének és gazdasági céljának megfelel.
Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise unwirksam sein oder werden, so soll hierdurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt werden. Anstatt des unwirksamen Teiles soll eine gültige Verordnung bestimmt werden, die dem Zweck und wirtschaftliche Ziel des unwirksamen Teiles entspricht.
4. Szerződő Felek kötelesek bizalmasan kezelni és megőrizni minden olyan információt, amely a jelen szerződés (vagy a jelen szerződés értelmében megkötött bármely szerződés) megkötése kapcsán jutott a tudomásukra, kivéve ha jogszabály másként rendelkezik, vagy ha a másik fél írásban hozzájárul az adott információ harmadik személy részére történő feltáráshoz, nyilvánosságra hozatalához vagy felhasználásához.

Die Vertragspartner sind verpflichtet alle solche Informationen vertraulich zu behandeln und bewahren, die im Zusammenhang mit der Abschluss dieses Vertrages zur Kenntnis gekommen sind, ausgenommen wenn Rechtsvorschrift nicht anders verfügt, oder der andere Partner schriftlich an die Übergabe, Veröffentlichung oder Anwendung bestimmter Information an drittem Person zustimmt.

5. Jelen szerződés csak írásban, közös megegyezéssel, Szerződő Felek aláírásával módosítható.
Dieser Vertrag kann nur schriftlich in gegenseitigem Einvernehmen mit der Unterschreibung der Vertragspartner modifiziert werden.
6. A Szerződő Felek kölcsönösen megállapodnak abban, hogy jelen szerződés értelmezése során a Szerződést az annak elválaszthatatlan mellékletét képező a PREAMBULUM 1. pontjában hivatkozott üzletrész adásvételi szerződéssel együttesen értelmezik.
Die Vertragspartner vereinbaren sich gemeinsam, dass durch das Interpretation dieses Vertrages interpretieren sie der Vertrag mit deren untrennbaren Anlage bildende in dem Punkt Präambel 1 bestimmten Kaufvertrag des Geschäftsteiles zusammen.
7. Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a gazdasági társaságokról szóló 2006. évi IV. törvény rendelkezései, illetve a Polgári Törvénykönyv rendelkezései irányadók.
In Fragen, die im vorliegenden Vertrag nicht geregelt wurden, sind die Vorschriften des Gesetzes Nr. 4/2006., bzw. des BGBs maßgebend.
8. A Felek az Üzletrész átruházásáról a jelen szerződés eredeti példányának – a hatályba lépést követően történő - megküldésével tájékoztatják a Társaságot.
Die Partner informieren die Gesellschaft über die Übergabe des Geschäftsteiles mit dem – nach dem Inkrafttreten geschehene - Zuschicken des originalen Exemplars dieses Vertrages.
9. Jelen szerződéssel kapcsolatosan nyilatkozattételre az Eladó részéről jogi személy esetében annak a gazdasági társaságokról szóló törvény szerinti legfőbb szerve, Vevő részéről a Társulás képviselőjére jogosult személy, vagy a Társulás által megbízott személy jogosultak.
Im Zusammenhang mit diesem Vertrag sind von der Seite des Verkäufers im Fall einer Rechtsperson das höchste Organ nach dem Gesetz über die wirtschaftliche Gesellschaft, von der Seite des Käufers der für die Vertretung des Verein berechnigte Person, oder von dem Verein beauftragte Personen berechnigt Erklärungen abzugeben.
10. Felek a jelen megállapodásból eredő jogvitáik rendezésére elsődlegesen békés úton próbálnak megegyezni. Ha a jogvita békés úton nem rendezhető, Felek a jelen megállapodásból eredő vagy azzal összefüggésben felmerülő vitákat a pertárgyértéktől függően a Szolnoki Városi Bíróság, illetve a Jász-Nagykun-Szolnok Megyei Bíróság illetékességét kötik ki.
Die Vertragsparteien versuchen die im Zusammenhang mit diesem Vertrag stehenden Streitfragen in erster Linie durch Abstimmung ohne Prozess zu erledigen. Sollten die Abstimmungen nicht erfolgreich sein, unterwerfen die Vertragsparteien sich abhängig von dem Kompetenzkreis der Zuständigkeit des Stadtgerichts Szolnok oder des Komitatsgerichts Jász-Nagykun-Szolnok.

Jelen Szerződést a Szerződő Felek elolvasás, közös értelmezés és teljes megértés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írták alá.

Die Vertragsparteien haben diesen Vertrag gelesen, gemeinsam interpretiert und mit ihrem Willen übereinstimmend genehmigt unterschrieben.

Melléklet:

Anlage:

1. sz. melléklet: a PREAMBULUM 1. pontjában hivatkozott üzletrész adásvételi szerződés

Anlage Nr. 1: in dem Punkt Präambel 1. bestimmter Kaufvertrag des Geschäftsteiles

....., 2011. Szolnok, 2011.

Eladó
Verkäufer

Szolnok-Abony-Szajol-Rákóczi falva Települési
Szilárd Hulladéklerakói Rekultivációjának
Önkormányzati Társulása
Selbstverwaltungsverein der Rekultivation der
festen Abfalldeponien von Szolnok-Abony-Szajol-
Rákóczi falva Gemeinden

Vevő
Käufer

Kompenzációs megállapodás *Kompensierungsvereinbarung*

amely létrejött egyrészről
geschlossen zwischen

Remondis Szolnok Zrt. (5000 Szolnok, József Attila út 85., képviseli: Lits László és Papp László igazgatósági tagok, adószám: 11264783-2-16), (továbbiakban: Remondis Szolnok Zrt.)
Remondis Szolnok Zrt. (5000 Szolnok, József Attila út 85., Vertreten durch: Lits László und Papp László Vorstandsmitglieder, Steuerregisternummer: 11264783-2-16) (im Weiteren Remondis Szolnok Zrt.)

másrészről,
und

SZASZR Önkormányzati Társulás (5000 Szolnok, Kossuth tér 9., képviseli: Szalay Ferenc elnök), (továbbiakban: SZASZR Önkormányzati Társulás)
SZASZR Önkormányzati Társulás (Selbstverwaltungsverein SZASZR) (5000 Szolnok, Kossuth tér 9., Vertreten durch: Szalay Ferenc Vorstand), (im Weiteren: SZASZR Önkormányzati Társulás)

harmadrészről,
Drittseitens

Szolnok Megyei Jogú Város Önkormányzata (5000 Szolnok, Kossuth tér 9., képviseli: Szalay Ferenc polgármester), (továbbiakban: Szolnok Megyei Jogú Város Önkormányzata)
Selbstverwaltung der Komitatsstad Szolnok (5000 Szolnok, Kossuth tér 9., Vertreten durch: Szalay Ferenc Bürgermeister), (Im Weiteren Selbstverwaltung der Komitatsstad Szolnok)

a továbbiakban együttesen, mint Szerződő Felek között az alulírott helyen és napon az alábbi feltételek szerint:
im Weiteren gemeinsam, als Vertragsparteien, an den unterzeichneten Ort und Tag nach den folgenden Bedingungen:

1. Szerződő Felek megállapodnak, hogy a pénzforgalom elkerülése érdekében Szolnok Megyei Jogú Város Önkormányzatának a Remondis Szolnok Zrt. felé a 2011. június 23-án létrejött Üzletrészes adásvételi szerződésből eredő kötelezettségét, valamint a Remondis Szolnok Zrt.-nek a SZASZR Önkormányzati Társulás felé a 2011. december 29-én létrejött Üzletrészes adásvételi szerződésből eredő kötelezettségét kompenzáció útján kívánják rendezni.
Die Vertragsparteien vereinbaren, dass Sie im Interesse der Vermeidung des Geldumlaufes möchten sie die von dem am 23. Juni 2011 geschlossenen Kaufvertrages kommende Verpflichtung der Selbstverwaltung Szolnok an die Remondis Szolnok Zrt., bzw. der Zahlungspflicht der Remondis Szolnok Zrt. für den am 28. Dezember 2011 geschlossenen Geschäftssteilskaufvertrag an die SZASZR Önkormányzati Társulás durch Kompensation begleichen.

2. A Remondis Szolnok Zrt. a könyveiben az 1. pontban leírt 2011. december 29-én létrejött Üzletrész adásvételi szerződésből eredő kötelezettségeként a jelen szerződés aláírásának napján 350.000.000,- Ft SZASZR Önkormányzati Társulással szembeni tartozást tart nyilván.
In den Büchern der Remondis Szolnok Zrt. wird von der im Punkt Nr. 1. geschrieben am 28. Dezember 2011 geschlossenen Kaufvertrages kommende Verpflichtung von an dem Tag der Unterschriftung dieses Vertrages eine Verpflichtung gegen der SZASZR Önkormányzati Társulás von 350.000.000,- HUF registriert.
3. A Remondis Szolnok Zrt. 9.000.000,- Ft ajánlati biztosítékot fizetett a SZASZR Önkormányzat Társulás részére, mely a 2. pont szerinti kötelezettségből (vételárból) beszámítással jóváírandó.
Die Remondis Szolnok Zrt. hat eine Angebotsgarantie von 9.000.000 HUF an die SZASZR Önkormányzati Társulás (Selbstverwaltungsverein) gezahlt, welche ist von der in dem Punkt Nr.2 stehende Verpflichtung (von dem Kaufpreis) mit Einrechnung gutzuschreiben.
4. Szolnok Megyei Jogú Város Önkormányzata az 1. pontban leírt 2011. június 23-án kelt adásvételi szerződésből eredően 330.000.000,- Ft összeget köteles megfizetni a Remondis Szolnok Zrt. részére.
Die Selbstverwaltung der Komitatsstadt Szolnok ist verpflichtet von dem in dem Punkt Nr. 1. geschrieben am 23. Juni 2011 geschlossenen Kaufvertrages 330.000.000 HUF an die Remondis Szolnok Zrt. zu zahlen.
5. A jelen okiratban foglaltak alapján Szolnok Megyei Jogú Város Önkormányzata kötelezettséget vállal, hogy a jelen kompenzációs elszámolás alapján keletkezett 330.000.000,- Ft összegű SZASZR Önkormányzati Társulással szembeni kötelezettségét 2011. december 31-ig kifizeti.
Auf Grund dieser Urkunde verpflichtet sich die Selbstverwaltung der Komitatsstad Szolnok, dass sie ihre nach dieser Kompensationsvereinbarung entstandene 330.000.000,- HUF an die SZASZR Önkormányzati Társulás bis 31. Dezember 2011 auszahlt.
6. A jelen okiratban foglaltak alapján a Remondis Szolnok Zrt. kötelezettséget vállal, hogy a kompenzációs elszámolás után fennmaradó 11.000.000,- Ft összegű kötelezettségét a SZASZR Önkormányzati Társulásnak 2011. december 31-ig kifizeti.
Auf Grund dieser Urkunde verpflichtet sich die Remondis Szolnok Zrt., dass sie ihre nach der Kompensation übrig gebliebene 11.000.000 HUF Verpflichtung an die SZASZR Önkormányzati Társulás bis 31. Dezember 2011 auszahlt.
7. A fentebb nem szabályozott, és esetlegesen felmerülő kérdéseket a Felek kötelesek elsősorban tárgyalásos úton rendezni, amelyek során az adott ügyben ugyanazon Felek között korábban keletkezett megállapodások és szerződések tartalma élvez elsőbbséget. A tárgyalásos úton nem rendezhető vitás kérdések tekintetében a Felek az 1959. évi IV. törvény – a Polgári Törvénykönyv adott esetre vonatkozó rendelkezéseit tekintik irányadónak és alkalmazandónak, valamint értékhatártól függően a Szolnok Városi Bíróság ill. a Jász-Nagykun-Szolnok Megye Bíróság illetékességét ismerik el magukra nézve kötelezőnek.
Die oben nicht geregelt, und eventuell auftauchende Fragen werden die Parteien erstens auf dem Verhandlungsweg regeln, durch dessen wird im gegebenem Fall zwischen dieselben Parteien vorher geschlossenen Vereinigungen und Verträge Priorität haben. Im Falle der durch Verhandlung nicht zu

ordernde Fragen hatten die Parteien sich die bezügliche Verordnungen des gegebenen Falles des Bürgerlichen Gesetzbuches (Gesetz Nr. IV/1959) als maßgebend und anwendungsgebend, bzw. anerkennen sie die Zuständigkeit als einzig zuständiges Gericht entweder das Zentrale Amtsgericht Pest oder das Gericht der Hauptstadt abhängig vom Prozesswert.

Jelen megállapodást szerződő felek elolvasás és értelmezés után, magunkra nézve kötelező érvénnyel, alulírott helyen és napon (cégszerűen) írták alá.

Diese Vereinbarung wurde nach dem Durchlesen und der Interpretation für die Parteien von bindender Gültigkeit, an dem unter stehenden Ort und Tag (firmenmäßig) untergeschrieben.

Szolnok, 2011. december 28.

Szolnok, den 28. Dezember 2011.

Remondis Szolnok Zrt.

SZASZR Önkormányzati Társulás

Szolnok Megyei Jogú Város Önkormányzata
Selbstverwaltung der Komitatsstad Szolnok